

Заглавие документа: Способы представления устойчивых сравнений в словарях разных типов (в русской, английской и немецкой лексикографических традициях) / А.О. Долгова // Веснік БДУ. Серыя 4: Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. – № 2. – С. 106–111.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеография, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: Авг-2005

Аннотация: Показано, что тип словаря, цели составителей и национальная лексикографическая традиция формируют позицию словаря по отношению к узуальным и окказиональным сравнениям, определяют необходимость включения в словарь неидиоматичных устойчивых сравнений и влияют на способ размещения сравнений в словаре.

Текст:

1. Основные проблемы, связанные с лексикографированием компаративных фразеологизмов. Устойчивые сравнения (далее УС), являясь особым классом фразеологических оборотов (далее ФО), имеют бинарную семантико-синтаксическую структуру: в них различают левую (исходную) часть, называющую предмет (тему) сравнения, и правую (эталонную) часть, создающую образ («картинку») сравнения. Компаративные фразеологизмы в современной лексикографии включаются во все общие (не фразеологические) и фразеологические, толковые (однойязычные) и переводные (дву- и многоязычные) словари. Устойчивые сравнения составляют в языке значительную по объему группу ФО. Абсолютный объем УС, содержащихся в трех фразеологических словарях русского, английского и немецкого языков, различен и составляет соответственно 133 (Млнк 1986*), 201 (LID 2000) и 350 (DudId 1992) оборотов; относительный объем УС в указанных словарях – 3,3%, 3,4% и 2,5% соответственно. Компаративные фразеологизмы наиболее широко представлены в специальных словарях сравнений. Напр., «Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимомантонимический)» В.М. Огольцева (Оглц 2000) включает около 1500 УС; «Словарь сравнений русского языка» В.М. Мокиенко (Мокн 2003) представляет собой самый

* Список сокращений лексикографических источников см. в конце статьи. При ссылке на словари в скобках после сокращенного обозначения словаря римская цифра обозначает том, арабская – страницу. Толкования английских и немецких словарей даны в нашем переводе.

объемный словарь русских компаративных оборотов: в него вошли около 11 тыс. оборотов.

В отличие от сравнений окказиональных (индивидуально-авторских), устойчивые сравнения являются узуальными (словарными) воспроизводимыми номинативными единицами. Некалькированные УС исторически восходят к окказиональным; последние возникают в результате творческого поиска говорящими средств точного и яркого выражения своей мысли. Окказиональные сравнения являются речевыми феноменами; они не принадлежат языку (в сосюрловском смысле) и не являются единицами лексико-фразеологического уровня языка. Узуальные сравнения принадлежат лексико-фразеологическим средствам языка; как и обычные фразеологизмы, они «извлекаются из памяти как готовые языковые единицы, целостные по значению и устойчивые в составе и структуре» (Шанский 1969, 90).

В лексикографировании УС имеются свои специфичные проблемы, из которых наибольший теоретический и практический интерес имеют следующие: 1) позиция словаря по отношению к узуальным и индивидуально-авторским сравнениям; 2) включение/невключение в словари УС в зависимости от их степени идиоматичности; 3) размещение УС в словаре.

2. Лексикографический аспект оппозиции узуальных и индивидуально-авторских сравнительных оборотов. Проблема разграничения узуальных и индивидуально-авторских сравнений решается авторами в зависимости от типа словаря, его целей и задач с учетом национальной лексикографической традиции.

Общие толковые нормативные словари (такие, как МАС) и толковые фразеологические словари русского, английского и немецкого языков включают только воспроизводимые (т.е. устойчивые) номинативные единицы. Привлекаемые в настоящей работе фразеологические словари русского языка характеризуются высокой степенью репрезентативности по отношению к составу УС в языке. Во «Фразеологический словарь русского языка» (Млнк 1986) и во «Фразеологический словарь русского литературного языка» (Федр 1995) включены только узуальные и при этом нормативные сравнения, которые являются единицами номинативной системы языка. А.И. Федоров в предисловии к словарю отмечает: «Критерием отграничения вводимых в словарь единиц языкового типа от авторских речевых словосочетаний является их повторяемость в различных текстах в типовых связях с одинаковыми или близкими по значению словами» (Федр, 6). Оборот, отмеченный только у одного автора, не включался в названные русские словари.

Составители английских и немецких фразеологических словарей стремятся к наиболее полному отображению воспроизводимых ФО современного языка. Составители словаря «Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» (DudId 1992) так формулируют свою цель: «по возможности шире представить употребительные устойчивые обороты

современного немецкого языка» (DudId, 13). В предисловии к словарю «Longman Idioms Dictionary» (LID 2000) его издательница К. Стерн пишет: «Используя «Сетевой корпус Лонгман», Интернет и прислушиваясь к языку средств массовой информации и речи на улице, издательская команда собрала информацию о самых новых употребительных идиомах» (LID, vii). Отображение более новых воспроизводимых УС в иностранных фразеологических словарях (LID и DudId) связано с их ориентацией на живую современность и современный язык.

В.М. Огольцев в свой «Словарь устойчивых сравнений русского языка» включал только те УС, которые в его картотеке представлены не менее чем тремя авторами: «Описание каждого значения и созначения устойчивого сравнения в словаре сопровождается, как правило, тремя оправдательными цитатами» (Оглц, 22). В словарь вошли УС, имеющие синонимы и/или антонимы, а также широко известные и употребительные обороты. В учебном тематическом словаре «Устойчивые сравнения русского языка» Л.А. Лебедевой для каждого сравнения приводится в среднем по 2 цитаты. «Примеры употребления устойчивых сравнений в речи в основном представляют собой цитаты из произведений русских писателей, цитаты из газет и журналов, а также речения, составленные на основе записи разговорной речи, – с пометой (*реч.*)» (Леб2003, 13).

«Словарь сравнений русского языка» В.М. Мокиенко представляет собой словарь языка и речи. Этот самый объемный словарь русских компаративных оборотов не ограничивается только нормативным словоупотреблением, но включает народные, диалектные, сленговые, архаичные и другие сравнения. По мнению автора словаря, «строгое разграничение устойчивых сравнений от неустойчивых является достаточно условным» (Мокн, 5). В качестве критерия для включения в словарь выступала «не только употребимость оборота в художественной литературе и публицистике, но и его яркая образность и экспрессивность, понятность носителям русского языка и соответствие типичным для устойчивых оборотов структурно-семантическим моделям» (Мокн, 5). «Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке» (2004) К.С. Горбачевича включает около 1300 узуальных и окказиональных сравнений. Для индивидуально-авторских эталонов сравнений используется помета *инд.-авт.*, которая «указывает на то, что данное сравнение встретилось в исследованных текстах только один раз и, вероятно, принадлежит указанному автору» (Грбч, 8). По данным Интернета, наиболее полным словарем сравнений в английской лексикографии является «Dictionary of Similes» («Словарь сравнений») (1924; 1990) Франка Дж. Вильстаха (Frank J. Wilstach). Второе

издание словаря содержит около 20 тыс. как устойчивых, так и индивидуально-авторских сравнений, извлеченных из произведений известных авторов.

Такие русские словари сравнений, как Оглц, Леб2003, отображают наиболее употребительные компаративные конструкции и являются нормативными словарями языка, хотя степень устойчивости/воспроизводимости включаемых в них сравнений различна. Словари В.М. Мокиенко, К.С. Горбачевича, Ф.Дж. Вильстаха относятся к лексикографическим описаниям не только языка, но и речи. Если автор словаря не проводит четкого разграничения устойчивых и окказиональных сравнительных оборотов, то такой словарь, включающий широкий пласт оборотов языка и речи, создает национально-специфичную картину языка и дает широкое и детальное представление об образном потенциале сравнений в речевой практике говорящего.

3. О мотивах включения в словари неидиоматичных устойчивых сравнений.

Устойчивый оборот является идиомой, если хотя бы один из его компонентов употребляется не в своем словарном (узуальном) значении и при этом встречается за пределами оборота (Мельчук 1960, 76). Фразеологизм, в котором компоненты реализуют свои прямые словарные значения, является неидиоматичным. Если во ФО реализуется узуальное переносное значение хотя бы одного из компонентов оборота, то ФО является полуидиомой (Mel'čuk 1995, 182). Русские, английские и немецкие УС могут быть неидиоматичными, полуидиоматичными и идиоматичными, т.е. обладают разной степенью идиоматичности. Напр., УС *белый как снег* (Оглц, 610) неидиоматично, т.к. *белый* употребляется в прямом словарном значении 'цвет снега, молока, мела' (МАС, I, 78); *снег* имеет узуальное значение 'твердые атмосферные осадки, выпадающие из облаков в виде белых звездообразных кристалликов или хлопьев, представляющих собой скопление таких кристалликов' (МАС, IV, 164). Нем. *stark wie ein Bär* (досл. 'сильный как медведь') 'очень сильный' (DudUni, 207) является полуидиомой по слову правой части: *stark* в левой части выступает в своем 1-м словарном значении 'с большой физической силой' (LG, 916); *Bär* – во 2-ом узуальном значении 'очень крупный и сильный мужчина' (LG, 117). Примером идиомы является УС *глуп как пробка* 'очень глуп' (МАС, III, 464): *глупый* употребляется в прямом узуальном значении 'умственно ограниченный, неумный' (МАС, I, 317); в узуальном значении слова *пробка* нет семы «глупый, тупой человек» (см. Долгова 2005 (в печати)).

Множество УС-неидиом не включается в общие толковые словари русского, английского и немецкого языков (напр., они отсутствуют в МАС и Oxf), поскольку не являются семантически «слитными» оборотами и, следовательно, не требуют толкования.

В состав немецкого общего словаря DudUni входит несколько часто воспроизводимых неидиоматичных УС: напр., *schwarz wie die Nacht* (досл. ‘черный как ночь’) ‘очень черный, очень темный’ (DudUni, 1056).

В рассматриваемые общие толковые словари русского и английского языков (МАС и Oxf) не включаются полуидиоматичные УС, слово в левой части которых реализует свое прямое словарное значение, а слово в эталонной части – переносное: напр., в рус. обороте *упрямый как осел* (включаемое в Оглц, 435). В DudUni выявлены единичные примеры УС данного типа, напр., *stark wie ein Bär*. Сравнения, левая часть которых представляет собой полуидиому, а слово в правой части употребляется в составе оборота в своем прямом словарном значении, также не включаются в МАС: напр., *увертливый как угорь* (Оглц, 704). Значение данного УС совпадает с переносным значением прилагательного *увертливый*, т.е. ‘изворотливый, хитрый’ (МАС, IV, 450), поэтому данное УС не требует толкования и не включается в МАС. УС с полуидиоматичной левой частью и неидиоматичной правой входят в небольшом количестве в состав английских и немецких толковых словарей: напр, англ. *as hard as nails* (досл. ‘твердый как ногти’) со значением ‘бесчувственный’ (Long, 690; Oxf, 586).

Толковые фразеологические словари русского языка (Млтк и Федр) также не включают такие неидиоматичные и полуидиоматичные УС, в отличие от фразеологических словарей английского и немецкого языков LID и DudId, в которых встречаются примеры неидиоматичных и полуидиоматичных УС, т.к. данные словари ориентированы не только на носителей языка, но и на изучающих иностранный язык, для которых даже в случаях семантической прозрачности УС может быть важен контекст употребления.

Составитель «Словаря устойчивых сравнений русского языка» В.М. Огольцев стремился отразить «многообразные и сложные взаимосвязи, определяющие их [УС] структурные и семантические особенности» (Оглц, 5), т.е. синонимо-антонимические связи, лексические варианты УС и т.п., поэтому в состав словарей УС входят все наиболее воспроизводимые компаративные единицы, независимо от их степени идиоматичности. Словари, включающие как узуальные, так и окказиональные компаративные обороты (Мокн, Грбч), не разграничивают идиоматичные и неидиоматичные УС, т.к. цель составителя такого словаря – «как можно полнее отразить реальный набор русских сравнений в языке и речи, показать их многообразие и богатство во времени и пространстве», дифференцировать семантику сравнений, обозначить их сферу употребления и стилистическую маркированность (Мокн, 7).

Рассмотренные выше виды неидиоматичных и полудиоматичных УС, хотя и являются устойчивыми фразеологическими структурами, практически не включаются в общие и фразеологические толковые словари в русской, английской и немецкой лексикографических традициях, т.к. семантика и значение таких компаративных оборотов определяются словом, представленным в левой части. Идиоматичные УС представляют собой немотивированные ФО, которые не могут быть осмыслены в дословном понимании и поэтому требуют толкования своего значения. Включение в словарь только идиоматичных УС позволяет сэкономить место в словаре (что особенно важно для общих толковых словарей). Словари сравнений отображают неидиоматичные, полудиоматичные и идиоматичные УС, т.к. для таких словарей важно представить компаративную фразеологию в полном объеме.

4. Принципы размещения устойчивых сравнений в словарях разных типов.

Компаративные фразеологизмы могут помещаться то под словом левой, то под словом правой части в зависимости от принципов и целей составителей словарей. В некоторых словарях используется алфавитно-гнездовой способ размещения УС. При алфавитно-гнездовом способе подачи УС основными принципами являются: 1) алфавитно-гнездовой семантический (по стержневому (опорному) слову правой части); 2) алфавитно-гнездовой тематический (по стержневому слову левой части).

В «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина ФО, т.е. и компаративные ФО, представлены «в алфавитном порядке по первому неизменяемому слову оборота», т.е. по слову левой части: напр., *(as) cool as a cucumber* (досл. ‘прохладный как огурец’) ‘совершенно невозмутимый, спокойный’ (Кун, 105). Такой принцип подачи УС обеспечивает их быстрое нахождение в словаре, но образы, представленные в правой части УС, остаются без должного внимания. В небольшом учебном словаре для иностранцев «Постоянные сравнения русского языка» УС представлены в алфавитном порядке первого знаменательного слова правой части (независимо от того, является это слово константным или факультативным): напр., *как банный лист пристать, привязаться и т.п.* (Леб75, 8) дается на слово *банный*; а УС *как (божий) день ясно* (Леб75, 8) – на слово *божий*. Такой принцип размещения УС облегчает их поиск (в особенности для иностранцев). Преимущественное внимание к правым частям сравнений создает панораму образного мышления носителя русского языка.

В МАС фразеологизмы помещаются в словарной статье под семантически опорным словом: «фразеологические обороты приводятся в словарных статьях на все слова (кроме служебных), которые в них входят, но объяснение фразеологического оборота дается один раз: под тем словом, которое в данном выражении является наиболее значимым» (МАС, I, 9). Напр., УС *(уставиться, смотреть и т.д.) как баран на новые ворота* (МАС, I, 61) размещено в словарных статьях под словами *баран*, *новый* и *ворота*; толкование УС дается под словом *баран*. При таком способе размещения УС толкуются в словаре под тем словом правой части, которое создает образ (эталон) сравнения. В предисловии к DudUni

авторы пишут: «Чтобы сэкономить место, идиоматичные выражения обычно приводятся только под первым входящим в состав оборота субстантивом, а в случае его отсутствия, под первым знаменательным словом, напр., *frieren wie ein Schneider* дано в статье под словом *Sneider* (портной)», которое является первым (и в данном УС единственным) субстантивом (DudUni, 11). Алфавитный способ размещения УС по слову правой части достаточно удобен для общих толковых словарей, т.к. позволяет составителям словаря сэкономить место и обеспечивает пользователям быстрый и надежный поиск УС в словаре.

Алфавитно-гнездовой принцип представления фразеологизмов используется в общих фразеологических словарях (в LID и DudId) и в словарях сравнений (Оглц, Леб2003). В Оглц используется алфавитно-гнездовой способ размещения УС по алфавиту семантически опорного слова (субстантива) эталонной части. Если в состав правой части входит несколько существительных или ни одного, то «место УС в словаре определяется по первому знаменательному слову» (Оглц, 10). Напр., обороты как *<холодной, ледяной> водой обдало, как водой смыло, как в рот воды набрал молчит* (Оглц, 97) объединяются в одно гнездо под словом *вода*: при этом обороты в словарной статье следуют по алфавиту первых неварьируемых слов. Такой способ расположения УС обеспечивает быстрый поиск нужного сравнения; в одно гнездо под одним и тем же опорным словом правой части объединяются УС с одинаковыми образами. В Леб2003 используется алфавитно-гнездовой тематический способ лексикографирования УС по слову левой части. Сравнения в словаре разделены на 22 тематические группы (поля): внешность человека, черты характера, умственные способности и др. Объединение УС в тематические поля проводилось на основе левой части, в которой назван признак сравнения и которая определяет категориально-грамматическую семантику УС. Напр., в гнезде под названием «белый, бледный; побелеть, побледнеть» тематической группы «Лицо, цвет лица» в алфавитном порядке представлены эталоны: *как бумага, как мел, как полотно* и др. Как отмечает автор, «тематический словарь помогает пользователю быстрее найти нужное сравнение и в конечном итоге облегчает решение коммуникативных задач» (Леб2003, 5).

5. Сходства и различия русской, английской и немецкой лексикографических традиций в способах представления компаративных фразеологизмов в словарях. 5.1. Общие толковые словари русского, английского и немецкого языков отображают наиболее репрезентативную часть фразеологии и включают узуальные сравнения. Для английской и немецкой фразеографических традиций, более ориентированных на современность, характерно включение в словарь сравнений-неологизмов. Составление словарей сравнений, включающих как узуальные, так и индивидуально-авторские обороты, практикуется в русской лексикографической традиции. 5.2. Неидиоматичные и

полуидиоматичные УС, значение которых выводимо из значения их компонентов, не включаются в общие толковые словари русского, английского и немецкого языков. Более нормативные фразеологические словари русского языка также не включают эти виды УС в отличие от фразеологических словарей английской и немецкой традиций. Словари сравнений (как узуальных, так и окказиональных), характерные для русской лексикографической традиции, не дифференцируют УС по степени идиоматичности. 5.3. В русских, английских и немецких общих толковых (не фразеологических) и фразеологических словарях УС размещаются по первому неварьируемому семантически опорному слову (чаще субстантиву) правой части, что обеспечивает внимание к образам сравнений и позволяет представить состав образных эталонов, входящих в национальную картину языка. Алфавитно-гнездовой способ размещения УС в словаре характерен для словарей сравнений в русской лексикографической традиции и для фразеологических словарей в английской и немецкой традициях.

Автор статьи выражает благодарность рецензенту доктору филологических наук профессору Б.Ю. Норману за критические замечания и ценные советы.

Список лексикографических источников

(по алфавиту сокращений)

Грбч – Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: Около 1300 словарных статей. М., 2004; **Кун** – Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Около 5000 фразеологизмов. М., 2000; **Леб75** – [Лебедева Л.А.] Постоянные сравнения русского языка (Справочное пособие) // Научные труды Кубанского гос. ун-та. Вып. 208. Краснодар, 1975; **Леб2003** – Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Краткий тематический словарь. Краснодар, 2003; **МАС** – Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П.Евгеньевой. М., 1985–1988; **Млтк** – Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4000 словарных статей / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1986; **Мокн** – Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. СПб., 2003; **Оглц** – Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). Около 1500 единиц. М., 2001; **Федр** – Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / Сост. А.И. Федоров. М., 1995; **DudId** – Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bd. 11. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1992; **DudUni** – Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1996; **LG** – Langenscheidts Grosswörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende / hrsg. von D. Götz, G. Haensch, H. Wellmann. Berlin, München, 1993; **LID** – Longman Idioms Dictionary / Editor K. Stern. Addison Wesley Longman Limited, 2000; **Long** – Longman Dictionary of Contemporary English: Словарь современного английского языка: в 2 т. / Под ред. И.И. Самойленко. М., 1992; **Oxf** – Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Edited by S. Wehmeier. Oxford, 2000.

ЛИТЕРАТУРА

Долгова А.О. Градация устойчивых сравнений по степени идиоматичности (на материале русской, английской и немецкой фразеологии) // Веснік БДУ. Серія 4: Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. 2005. (в печати)

Мельчук И.А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. 1960, № 4. С. 73-80.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1969.

Mel'čuk I.A. Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics // Everaert M. et al. (eds.) Idioms: Structural and Psychological Perspectives. Hillsdale/Hove, 1995. P. 167-232.

DOLGOVA A.O. THE PRESENTATION WAYS OF STABLE SIMILES IN DIFFERENT TYPES OF DICTIONARIES (in the Russian, English and German lexicographical traditions)